

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐς^{Prt} Βακχεῖον αὐτὰς^A ^{Pr} ἐκάλεσεν,
in sie
[2] ἢ^{Kon} ,^C^{Prt} Πανὸς ἢ^{Kon} ,^{Pt}^{Prt} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} ,^C^{Prt} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
[3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
[4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
[5] πλὴν^{Kon} ἢ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἢδ'^N ^{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
[6] χαῖρ' ὡ̄^{ij} Καλονίκη.
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o

- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ω̄^{ij} τέκνον.
warum nicht o
[8] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πρέπει σοι^D ^{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
nicht denn dir die
[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
[10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
[11] ὅτι^H παρὰ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
[12] εἶναι πανούργοι—^{AdjN}
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.
und denn bei

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ^{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D ^{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
[14] βουλευσομέναισιν^D ^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer
[15] εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste

- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.
schwierig ja
[17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
[18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
[19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τὰρ^{ArtPtn} ἦν τῶνδες^G ^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben von diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**^D **Pr**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι**^{Adv} **δ'**^{Pt} **έστιν** **ω**ⁱⁱ **φίλη**^{AdjV} **Λυσιστράτη,**
was aber o liebe
- [22] **ἐφ'**^{Prp} **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **ποθε**^{Pt} **ἡμᾶς**^A **τὰς**^{ArtA} **γυναικας** **συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die
- [23] **τι**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **πρᾶγμα;** **πηλίκον**^{Adj} **τι;**^{Pr}
was das wie groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα**^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **παχύ**^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **νὴ**^{Pt} **Δία** **παχύ.**^{AdjN}
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα**^{KonAdv} **πῶς**^{Adv} **οὐχ**^{Pt} **ῆκομεν;**
und dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ**^{Pt} **οὗτος**^N **ὑπό**^{ArtN} **τρόπος;** **ταχὺ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **ξυνήλθομεν.**
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] **ἀλλ'**^{Kon} **ἔστιν** **ὑπ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G **πρᾶγμ'** **ἀνεζητημένον**^A
aber von mir erforscht
- [27] **πολλαῖστ'**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **ἀγρυπνίαισιν** **έρριπτασμένον.**^A
mit vielen auch hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ**^{Pt} **πού**^{Adv} **τι**^{Pr} **λεπτόν**^{AdjN} **ἔστι** **τούρριπτασμένον.**^{ArtN}
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὔτω**^{Adv} **γε**^{Pt} **λεπτὸν**^{AdjN} **ώσθ'**^{Kon} **ὅλης**^{AdjG} **τῆς**^{ArtG} **Ἐλλάδος**
so doch fein so dass der ganzen
- [30] **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν** **ἔστιν** **ἡ**^{ArtN} **σωτηρία.**
in den die
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **γυναιξίν;** **ἐπ'**^{Prp} **όλιγου**^{AdjG} **γ'**^{Pt} **ώχεῖτ'** **ἄρα.**^{Pt}
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς**^{Kon} **ἔστ'** **ἐν**^{Prp} **ἡμῖν**^D **τῆς**^{ArtG} **πόλεως** **τὰ**^{ArtA} **πράγματα,**
wie in uns der die
- [33] **ἢ**^{Kon} **μηκέτ'**^{Adv} **εἴναι** **μήτε**^{Kon} **Πελοποννησίους—**
oder nicht mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα**^{AdvSup} **τοίνυν**^{Pt} **μηκέτ'**^{Adv} **εἴναι** **νὴ**^{Pt} **Δία.**
am besten nun also nicht mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους** **τε**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **έξιλωλέναι.**
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ**^{Pt} **δῆτα**^{Pt} **πάντας**^{AdjA} **γ',**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἄφελε** **τὰς**^{ArtA} **ἔγχέλεις.**
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **Αθηνῶν** **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔπιγλωττήσομαι**
über der aber nicht
- [38] **τοιοῦτον**^{AdjA} **οὐδέν**^A **ἀλλ'**^{Kon} **ὑπονόησον** **σύ**^N **μοι.**^D
der gleichen keines sondern du mir.
- [39] **ἢν**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ξυνέλθωσ'** **αὶ**^{ArtN} **γυναικες** **ἐνθάδε**^{Adv}
wenn aber die hier
- [40] **αῖ**^N **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Βοιωτῶν** **αῖ**^N **τε**^{Pt} **Πελοποννησίων**
die auch aus die auch
- [41] **ἡμεῖς**^N **τε,**^{Pt} **κοινῇ**^{Adv} **σώσομεν** **τὴν**^{ArtA} **Ἐλλάδα.**
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: **τι**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **γυναικες** **φρόνιμον**^{AdjA} **έργασαίατο**
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ̄ Pr καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι, N
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ^{AdjA} ὁρθοστάδια καὶ Kon περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^A Pr σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ Kon τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ Kon ArtN περιβαρίδες
die und die und die
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ Kon τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und Klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γῶ^N Pr βάψομαι.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ',^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ',^{Pt} ἔχρην;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A Präm/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὡīj μέλ,^{AdjV} ὄψει τοι^D Pr σφόδρ,^{Adv} αὐτὰς^A Pr Αττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräßAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ',^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N Pr
auch nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PrÄkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες.^N Pr
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἱδί^N Pr θ' Pt ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N Pr ιοὺ^{iij} ιού^{iij}
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὡ̄ι Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ' A^{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἤκουσαν^N PrÄkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἴ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PrÄkt λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ήδι^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ι φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εὔχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶς τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G Pr
wie aber wie aber das dein.
- [81] κὰν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDuD} σιώ·
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν τοί^{Pt} μ'^A Pr ὑποψαλάσσετε.
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ή^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ^A Βοιωτία
ältere ja ja den zwei

[87] ἕκει ποθε^{Pt} ύμε.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^A γε^{Pt} παρατειλμένη.^N_{PerM/P}
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ,
ha ja den zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δῆλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^A τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese hier ich

[94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις ποθε^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δίⁱ ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} ἡδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἔπι^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστιν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ω^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prt} Θράκης φυλάττων^N PräAkt Εύκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας^N ἐν^{Prt} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τāς^{ArtG} ταγᾶς^N ἔλσῃ^{Adv} ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N AorMed φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N PräM/P ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ^{Prt} οὐ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A Pr προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον ὁκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς^N Pr ἦν ἀν^{Pt} ἡμῖν^D Pr σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,^N Pr
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prt} ἐμοῦ^G Pr καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
bei den zwei
- [113] ἐγωγ'^N Pr ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A Pr χρείη τούγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τούτι^A Pr καταθεῖσαν^A AorAkt ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N Pr δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G Pr παρατεμοῦσα^N AorAkt θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ποττὸ^{Prt} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἀνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἐλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ιδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D Pr γὰρ^{Pt} ὥιj γυναικες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—
enthaltsam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G Pr φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ['] οὖν^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A Pr δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν ἡμῖν^D Pr τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam zu sein nun uns des

- [125] **τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;**
warum mir wohin
- [126] **αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε;**
diese hier was
- [127] **τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;**
warum was
- [128] **ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;**
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἅρτι^{Adv} γε^{Pt}**
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} καν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.**
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὁ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· καν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς**
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] **ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.**
dies mehr als des
- [135] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.**
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δαι^{Pt} σύ;^N_{Pr}**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.**
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ω̄^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,**
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] **οὐκ^{Pt} ἔτος^{Adv} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.**
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.**
nichts denn außer und
- [140] **ἄλλ,^{Kon} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔὰν^{Kon} γένη**
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ'** **ἔτ^{Adv} ἀν,^{Pt}**
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}**
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναι^{Pt} τὰ^{ArtDu} σιώ**
schwierig zwar ja den zwei
- [143] **γυναῖκάς ἔσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}**
ohne allein.
- [144] **ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ τας^{ArtG} γάρ^{Pt} ειράνας μάλ,^{Adv} αὖ,^{Adv}**
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.**
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} δ^{Pt} ω̄^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,**
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] **δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογι^A_{Pr}**
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] **γένοιτ['] ἀν^{Pt} εἰρήνη;**
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεώ.
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἐντετριμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den den Amarginischen
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοίεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ήμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ,^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'^{Adv} ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τā^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδὼν^N_{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ήν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ήμᾶς^A_{Pr} ω̄^{ij} μέλει;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ',^N_{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ήμᾶς;^A_{Pr}
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι τούτοις^D_{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.
nicht denn diesen den auf
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὔφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμιν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ^{Adv} δικαιώς^{Adv} ἀδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ἥσαχετον
den der ja freilich

- [171] πᾶς^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιήν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ήμιν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας^K^{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τώργυριον τῶβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ήμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὥιj **Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὄμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^É_{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκωσεις ποθ'^{Pt} ήμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥιj
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἕπιον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποί^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππουν;
wohin weißen

ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ήμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ήν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μῆλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὡ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαίμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ω^{ij} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} οὐ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ω^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o

[210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί'^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω.
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ύμεις^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{'Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{'Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ω^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίου—
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίου—
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγῳ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ω̄ij φίλη,^{AdjV}
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥμεν εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγῶ^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ω̄ ij Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδὶ^A_{Pr} δέ^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}.
diese hier aber uns hier

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἴει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἕξουσ'^N_{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοίξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἔαν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἶσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐδέποτέ^{Adv} γ^{.Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναικες καὶ^{Kon} μιαραι^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ήγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{'AdjN} ἄελπτ^{'AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπει^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ' ω̄ ij Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναικας, ἄς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ^{Prp} οἴκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν, ^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

- [263] **κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν**
nach aber meine
- [264] **μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι**
aber und
- [265] **τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;**
die
- [266] **ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὡ^{ij} Φιλοῦργε,**
aber so am schnellsten zu o
- [267] **ὅπως^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}**
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268] **ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ᾽^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,**
welche die diese und
- [269] **μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}**
eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270] **πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.**
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ' ἐμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἔγχανοῦνται·**
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] **ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος, ^{AdjN}**
da nicht einmal der sie zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}**
un versengt, aber
- [276] **οἵμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}**
dennoch lakonisch atmend
- [277] **ώχετο θώπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοί, ^D_{Pr}**
übergeben habend mir,
- [278] **σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,**
klein habend sehr
- [279] **πινῶν^N_{PräAkt} ρυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}**
trinkend unge schoren,
- [280] **ξε^{Adj} ἔτῶν ἄλουτος. ^{AdjN}**
sechs unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: **οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὥμᾶς^{Adv}**
so ich den jenen grausam
- [282] **ἐφ,^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N_{PräAkt}**
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] **τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἔχθρὰς^{AdjA}**
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] **ἐγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου; ^{AdjG}**
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] **μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτ', ^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.**
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἱ^D _{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ^N _{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} γε^{Pt} τὼ^{ArtDuN} ξύλω τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu blasen ist nötig.
- [294] μή^{Pt} μ'^A _{Pr} ἀποσβεσθὲν^N _{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N _{AorSAkt} μ'^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N _{PräAkt} τώφθαλμὸν δάκνει·
gleichwie tollwütig seiend
- [299] καστιν γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N _{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ·
dies mit jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθε^{Adv} ὡδ' ^{Adv} ὀδαξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G _{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ωἶ^{ij} λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ. dieses hier das wegen und
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv} doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N ^{AorSAkt} der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες^N ^{AorSAkt} εἴτ' ^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die Kampf weise
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες, und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν. die und mit dem
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάς. ^{ij} nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῷ^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A ^{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται. diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] σὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον ἐστὶν ὅ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμένην^A ^{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ'^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις. die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστώτος^G ^{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαίον ήμας.^A _{Pr} des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὥ^{ij} γυναικες mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G ^{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ θᾶττον. ^{AdvKmp} gleichwie brennend seiende zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG} † unter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὄλεθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. aber dieses, etwa spät füßig
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν κνεφαία^{Adv} jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπ'^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N Präm/P
stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν: [[Zeile Lost]]]
- [331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
- [332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις^D Präm/P
brennend seienden
- [334] φέρουσ',^N PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.
tragend seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας^A PräAkt ὡσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PräAkt ἐπῶν
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
- [341] ἀς^A Pr ὦ^{ij} θεὰ μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἔγώ^N Pr πιμπραμένας^A PerM/P ἴδοιμι,
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ',^{Prp} οἰσπερ^{Pr} ὦ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine
- [346] καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ὦ^{ij}
und dich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N Pr ἔκείνας^A Pr
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ',^{Prp} ήμῶν.^G Pr
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡ. ij τουτὶ^N Pr τί^N Pr ἦν; ὁνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι.^{AdjN}
o. dieses hier was o Männer schlecht-
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ',^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ',^A Pr ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N Pr τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ήμῖν^D Pr ίδειν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.
dieses hier das uns unerwartet

- [353] **έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N Pr θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.**
 dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A Pr οὖ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;**
 was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ἡμῶν^G Pr ὥρατ'^{Adj} οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}**
 und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ῶ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A Pr λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}**
 o diese so viel;
- [357] **οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A PrÄkt ἔχρην τιν'^N Pr αὐταῖς;^D Pr**
 nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεις^{KonN} Pr χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}**
 nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] **ἡν^{Kon} προσφέρη τὴν^{ArtA} χείρα τις^N Pr μὴ^{Pt} τοῦτο^N Pr μ'^A Pr ἐμποδίζῃ.**
 wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί' ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G Pr τις^N Pr ἡ^{Pt} δὶς^{Adv} ἢ^{Pt} τρὶς^{Adv}**
 wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον.**
 gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ίδου^{ij} παταξάτω τις^N Pr στᾶσ',^N AorSAkt ἐγὼ^N Pr παρέξω,**
 und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] **κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ',^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G Pr κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.**
 und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N AorAkt σου^G Pr 'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.**
 wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N AorSAkt**
 nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ',^{Pt} ἡν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A Pr ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}**
 was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά^N PrÄkt σου^G Pr τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.**
 knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σιφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.**
 nicht klügerer
- [369] **οὐδὲν^N Pr γάρ^{Pt} οὔτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναῖκες.**
 nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ' ἡμεῖς^N Pr θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὡ^{ij} Ροδίπη.**
 wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ',^{Pt} ὡ^{ij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N Pr δεῦρ',^{Adv} ὅδωρ ἔχουσα^N PrÄkt ἀφίκου;**
 was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N Pr πῦρ ὡ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N PrÄkt ὡς^{Kon} σαυτὸν^A Pr ἐμπυρεύσων;^N FuAkt**
 was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N AorSAkt πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.**
 ich zwar damit auf geschicket habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ^N Pr δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D Pr κατασβέσαιμι.**
 ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν σὺ^N Pr πῦρ κατασβέσεις;**
 du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ',^{Adv} αὐτὸ^A Pr δείξει.**
 bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} οἴδα σ'^A Pr εἰ^{Kon} τῇδ',^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.**
 nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ^{Kon} βύμα τυγχάνεις ἔχων,^N PrÄkt λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr παρέξω.**
 wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡ̄ij σαπρά; AdjV
mir du o Morsche;

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

ἐλευθέρος^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'Α^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

ἀλλ'^{Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἥλιαζει.
aber nicht mehr

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε. ijV
dein o Schildkröte.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἥν;
etwa heiß

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiß; nicht was

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ἄρδω σ'Α^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} αὔός^{AdjN} εἰμ' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also nicht wenn du dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl der die

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und der und die häufigen

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der auf den

[390] οὖ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὄν^N_{PräAkt} ἥκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἔς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend seiend

[393] αἰατ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστιν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τάλλα θ'^{Pt} ύβρικασι κἀκ^{KonPrt} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prt} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche-
- [408] ω̄^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prt} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu segeln nötig-
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἡν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prt} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prt} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich-
- [416] ω̄^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εύρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπίντηκ' ἐς^{Prt} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig seiend,

- [423] ὅπο^{Prt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχηνας ὡς^{jj} δύστηνε;^{AdjV} ποιῶ^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ή^{Kon} καπηλείον σκοπῶν,^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὅπο^{Prt} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{jj} μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χείρα μοὶ^D_{Pr}
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὄν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μετὰ^{Prt} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ιδού^{jj} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^H_{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξοδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und also bei die dieser

- [448] έκκοκκιώ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ό^{ArtN} τοξότης.
weh mir Unglücklicher der
- [450] ἀτάρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν ούδεποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν.^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ω^{ij} Σκύθαι
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἔξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
Kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς^{ArtA} χείρας αὐτῶν^G_{Pr} ω^{ij} Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες^{ektheit'} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ω^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ω^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ', οὐ^{Pt} παιήσετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τῷ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ώσι; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἦ^{Kon} γυναιξὶν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} έάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ω^{ij} πόλλοι^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπι πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἴσθα λουτρὸν οἴον^{AdjA} αἰδοί^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was für diese hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ιματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ω̄^{iij} μέλ' οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjP} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ· ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί, ^{Adv} κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκὶαν βλίττῃ με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{iij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ',^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr}
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ',^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare
- [483] ιερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ώς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἐάν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι',^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γάρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἔκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ_{ArtN} γὰρ_{Pt} ἀργύριον τοῦτ'_N_{Pr} οὐκέτι_{Adv} μὴ_{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ_{Kon} τι_{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό_A_{Pr} μ'_A_{Pr} ἐρωτᾶς; ήμεῖς_N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό._A_{Pr}
dies hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς_N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί_{Adv} δὲ_{Kon} δεινὸν_{AdjN} τοῦτο_N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ_{Pt} καὶ_{Kon} τάνδον χρήματα πάντως_{Adv} ήμεῖς_N_{Pr} ταμιεύσομεν ὑμῖν;_D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽_{Kon} οὐ_{Pt} ταύτον.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς_{Adv} οὐ_{Pt} ταύτον;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμῆσον_{AdjN} ἔστ' ἀπὸ_{Prp}
kriegs zu führen nötig aus
τούτου._G_{Pr}
diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽_{Kon} οὐδὲν_N_{Pr} δεῖ πρώτον_{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς_{Adv} γὰρ_{Pt} σωθησόμεθ' ἀλλως;_{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς_N_{Pr} ὑμᾶς_A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;_N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς_N_{Pr} μέντοι._{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]:

σχέτλιόν_{Adj}
schlimm
γε._{Pt}
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ως_{Kon} σωθήσει, κὰν_{KonPt} μὴ_{Pt} βούλῃ.
dass und wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν_{AdjN} γε_{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ_{Kon} ποιητέα_{AdjN} ταῦτ'_N_{Pr} ἔστιν_{Adv} ὅμως._{Adv}
aber zu tun nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ_{Pt} τὴν_{ArtA} Δῆμητρ' ἄδικόν_{AdjN} γε._{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον_{AdjN} ωἴ_{iij} τᾶν.
zu retten nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κεἰ_{Kon} μὴ_{Pt} δέομαι;
und wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδε_G_{Pr} οὕνεκα_{Kon} καὶ_{Kon}
dieses um willen und πολὺ_{Adv} μᾶλλον._{AdvKmp}
viel mehr.

[502] [Πρόβούλος]: ὑμῖν^D _{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N _{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβούλος]:

λέγε δὴ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

δή, ^{Pt}
doch,

[504b] [Πρόβούλος]:

ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὥργης αὐτὰς^A _{Pr} ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβούλος]: τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὡī _{Pr} γραῦ σαυτῇ^D _{Pr} κρώξαις· σὺ^N _{Pr} δέ^{Kon} μοι^D _{Pr} λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A _{Pr}
dies
ποιήσω.

[507] ήμεῖς^N _{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον τ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἡνεσχόμεθα τ
wir den doch früheren t und die t

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ήμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ' _{Pr} ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἴᾳθ' ήμᾶς.^A _{Pr} καίτούκ^{KonPt} ήρέσκετέ γ'^{Pt} ήμᾶς.^A _{Pr}
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ᾽^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G _{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἀν^{Pt} οὔσαι^N _{PrÄkt}
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ήκούσαμεν ἄν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A _{Pr} βουλευσαμένους^A _{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ^{,Adv} ἀλγοῦσαι^N _{PrÄkt} τάνδοθεν ὑμᾶς^A _{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἀν^{Pt} γελάσασαι, ^N _{AorAkt}
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τίμερον^{Adv} ὑμῖν;^D _{Pr} τίδε^N _{Pr} σοὶ^D _{Pr} ταῦτ';^A _{Pr} η^{Pt} δ'^{Pt} ὁ^N _{Pr} ἀν^{Pt} ἀνήρ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ^{KonN} _{Pr} ἐσίγων.
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N _{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβούλος]: κάν^{KonPt} ὡμωζές γ', ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σίγας.
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ',^N _{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen

[517] ἔτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν^{Pt} ὑμῶν.^G _{Pr}
ein anderes irgend schlechteres

[518] εἴτ^{,Adv} ἡρόμεθ' ἄν.^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A _{Pr} ὕνερ διαπράττεσθ' ὕδ^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann wohl wie dies so töricht;

- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εύθυ^N_{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den
- [520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ'^{Pt} ἄνδρεσσι μελήσει.
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} ω̄^{ij}
wie richtig o
κακόδαιμον, AdjV
Unglücklicher,
- [522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἔξην ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἔτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εύθυ^N_{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G_{PräAkt} ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
- [528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{Dpt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα.**
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' Κον εἰ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN}**
aber wenn dies hier hinderlich
σοι,^D_{Pr} dir,
- [532] παρ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τούτι^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses hier den genommen habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den
- [534] **κατα**^{KonAdv} **σιώπα**
und dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: **κατα**^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und dann gegürtet habend
- [537] **κυάμους τρώγων.**^N_{PräAkt}
essend seiend
- [538] **πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.**
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ̄** ὡ̄ι γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
- o von den damit wohl
- [540] **ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει** χήμεις^{KonN} **τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD}** συλλάβωμεν.
- in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε^N γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὕποτε^{Adv} κάμοιμ'** ἀν^{Pt} ὥρχουμένη,^N **Πρᾶμ/Ρ**
- ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,
- [542] **τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος** **ἔλοι μου^G πρ** **καματηρόστ.^{AdjN}**
- tauch nicht die mein ermüdet·
- [543] **έθέλω δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι**
- aber auf alles
- [544] **μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G πρ ἀρετῆς** **ἔνεχ', Prp αἰς^D πρ**
- mit dieser hier um willen, denen
- [545] **ἔνι φύσις, ᔁνι χάρις, ᔁνι θράσος,**
- [546] **ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν, AdjN ᔁνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}**
- aber kluges, aber stadt lieb
- [547] **ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}**
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄλλ'Κον ὡ̄ι τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν, AdjG**
- aber o tapfersten und brennnessel freien,
- [550] **χωρεῖτ' ὥργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὔρια θεῖτε.**
- und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ'Κον ἦνπερ^{Kon} ὅ^N πρ τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως χῆ^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Αφροδίτη**
- aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] **ἴμερον ἡμῶν^G πρ κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,**
- unser hinab über den und die
- [553] **κατ'^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ροπαλισμούς,**
- und dann erfreuliche den und
- [554] **οἵμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A πρ ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.**
- einmal uns unter den
- [555] [Πρόθουλος]: **τι^{Adv} ποιησάσας;^A ΑorAkt**
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: **ἷν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν**
- wenn zuerst die erste mit
- [556] **ἀγοράζοντας^A ΠräAkt καὶ^{Kon} μαινομένους.^A ΠräM/P**
- einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: **νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Αφροδίτην.**
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: **νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}**
- jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
- [558] **περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.**
- durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: **νὴ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.**^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα
und in der Tat das doch
γέλοιον,^{AdjN}
lächerlich,

[560] **ὅταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N PräAkt καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N Pr καὶ^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους.**^{AdjA}
wenn haltend seind und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: **νὴ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N Pr γοῦν^{Pt} ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ^A PräAkt εἶδον ἔφ^{Prg} ἵππου**
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] **ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A PräM/P πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·**
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin-

[563] **ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} Θρᾷξ πέλτην σείων^N PräAkt κάκοντιον ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,**
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] **ἔδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ισχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπετεῖς^{AdjA} κατέπινεν.**
ließ sich belehren Feigen händlerin und die

schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N Pr δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A PerM/P πράγματα πολλὰ^{AdjA}**
wie also ihr fähige auf gewühlte viele

[566] **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλύσαι;**
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}**
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς;^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον.

[567] [Λυσιστράτη]: **ῶσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D Pr ἦ τεταραγμένος,**^N PerM/P **ῶδε^{Adv} λαβοῦσαι,**^N AorSAkt
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seind,

[568] **ὑπενεγκοῦσαι^N AorSAkt τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}**
hinunter getragen habend seind den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] **οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A Pr διαλύσομεν, ἥν^{Kon} τις^N Pr ἔάσῃ,**
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] **διενεγκοῦσαι^N AorSAkt διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}**
hinüber getragen habend seind durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: **ἔξ^{Prg} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}**
aus ja und und schlimme

[572] **παύσειν οἴεσθ' ω^{ij} ἀνόητοι,^{AdjV}**
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

κὰν^{KonPt} ὑμῖν^D Pr γ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend

[573] **ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐποιτεύεσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα.**^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: **πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} φέρ' ίδω.**
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὕσπερ^{Kon} πόκου^{Prp} **ἐν^{Prp} βαλανείῳ**
zuerst doch so wie im

[575] **ἐκπλύναντας^A AorAkt τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως**^{Prp} **κλίνης**
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] **ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους**^{AdjA} **ἀπολέξαι,**
die Schlechten und die

[577]	καὶ ^{Kon} τούς ^{ArtA} γε ^{Pt} συνισταμένους ^A PräM/P τούτους ^A Pr καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} πιλοῦντας ^A PräAkt
	und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend
[578]	ἐπὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι.
	bei den und die
[579]	εἴτα ^{Adv} ξαίνειν ἐξ ^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν ^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας ^{AdjA}
	dann in gemeinsame alle
[580]	καταμιγνύντας ^A PräAkt τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} μετοίκους κεὶ ^{Kon} τις ^N ξένος ἢ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ὑμῖν, D Pr
	zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
[581]	κεὶ ^{Kon} τις ^N Πρ όφείλει τῷ ^{ArtD} δημοσίω, καὶ ^{Kon} τούτους ^A Πρ ἐγκαταμεῖξαι.
	und wenn irgend dem und diese
[582]	καὶ ^{Kon} νὴ ^{Pt} Δία τάς ^{ArtA} γε ^{Pt} πόλεις, ὥποσαι ^N Πρ τῆς ^{ArtG} γῆς τῆσδ' ^G Πρ εἰσὶν ἄποικοι,
	und bei die doch wie viele der dieser
[583]	διαγιγνώσκειν ὅτι ^{Kon} ταῦθι ^N Πρ ἡμῖν ^D Πρ ώσπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
	dass dies uns so wie die
[584]	χωρὶς ^{Adv} ἔκαστον. ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G Πρ πάντων ^{AdjG} τὸ ^{ArtA} κάταγμα
	getrennt jedes und dann von diesen allen das
	λαβόντας ^A AorSAkt genommen habend
[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἔν, ^{AdjA} κάπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι
	hierher und in eins, und dann
[586]	τολύπην μεγάλην ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G Πρ τῷ ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
	großen und dann aus dieser dem
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N Πρ ταύτας ^A Πρ ῥαβδίξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν,
	doch nicht schlimm dies diese und
[588]	αῖς ^D Πρ οὐδὲ ^{Pt} μετῆν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου;
	denen nicht einmal sehr des
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ῷ ^{ij} παγκατάρατε ^{AdjV}
	und doch o all verfluchter
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A Πρ φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt}
	mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch
	τεκοῦσαν ^N AorAkt geboren habend
[590]	κάκπέμψασα ^{KonN} AorAkt παῖδας ὄπλίτας.
	und ausgesandt habend
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ ^{Pt} μνησικακήσῃ.
	nicht
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθε ^{Adv} ἡνίκα ^{Kon} χρῆν εύφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,
	dann wann und der
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} Θήμέτερον μὲν ^{Pt} ἔστε,
	wegen der und zwar
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G ΠρäAkt ἀνιῶμαι.
	um der aber in den alt werdend seienden
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χάνδρες γηράσκουσιν;
	nicht also
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί' ἄλλ'Κον οὐκ ^{Pt} εἶπας ὅμοιον. ^{AdjA}
	bei aber nicht gleiches.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἡκων ^N ΠρäAkt γάρ, ^{Pt} κὰν ^{KonPt} ἢ πολιός, ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
	der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ό ^{ArtN} καιρός, κὰν ^{KonPt} τούτου ^G Πρ μὴ ^{Pt} 'πιλάβηται,
	der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἔθέλει γῆμαι ταύτην,^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβοουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὥνήσει·
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun

[602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses hier und

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ',^{Prp} ἔμοϋ.^G_{Pr}
und diese hier von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγὶ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} πιθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

[608] [Πρόβοουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἔμε;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für mich;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den geradeheraus

[610] ἔμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔχω.
mich selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ᾽^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἤξει παρ',^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr wer frei,

[615] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem hier der

[616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταὸν^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὁσφραίνομαι τῆς^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος·
und am meisten der
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων τινὲς^N_{Pr}
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend zu
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjA} γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ήμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und
- [625] ἐνθευ^{Adv} ἔζων ἔγώ^N_{Pr}
davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναῖκας ούσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und seiend ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ήμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἷσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκω^D κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ'^A_{Pr} ὑφηναν ήμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der Reihe nach
- [634] ὡδέ^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ'^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταῦταστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so hier und bei ihn tert ja mir
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραὸς τὴν^{ArtA} γυάθουν.
der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ^{Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὡī φίλαι^{AdjV} γράες ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμάι.^{Adv}
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ήμεις^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὡī πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}
der der Nützlichen.
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A_{Pr}
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.

[641]	ἐπτά ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη γεγώσ, ^N PerAkt εύθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν·
	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ^{Adv} ἀλετρίς ἡ δεκέτις ^{AdjN} οὔσα ^N PräAkt τάρχηγέτι·
	dann zehnjährig seiend
[645]	Καὶ ^{KonAdv} ἔχουσα ^N PräAkt τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις. ^{AdjD}
	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen-
[646]	κάκανηφόρουν ποτ' ^{Pt} οὔσα ^N PräAkt παῖς καλὴ ^{AdjN} χουσ, ^N PräAkt
	kákánēphóroun πot' einst seiend πaís kále AdjN 'chous, habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα ^{Pt} προύφείλω τι ^A Pr χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr γυνὴ πέψυκα, τοῦτο ^A Pr μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ μοι, ^D Pr
	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἡν ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G PräAkt πραγμάτων.
	wenn Besseres doch der gegenwärtigen
[651]	τούρανου γάρ ^{Pt} μοι ^D Pr μέτεστι· καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστίνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D Pr ἐπει ^{Kon}
	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A PräM/P παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}
	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N AorAkt οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,
	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἄλλ, ^{Kon} ὑφ, ^{Prp} ὑμῶν ^G Pr διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.
	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστιν ὑμῖν; ^D Pr εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A Pr
	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδε ^D Pr γ' ^{Pt} ἀψήκτῳ ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρυῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον.
	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' ^N Pr οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D Pr δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον. ^{AdvKmp}
	viel; mir die mehr.
[661]	ἄλλ, ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^N Pr γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἄλλα ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ως ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
	aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ, ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ, ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N Pr επὶ ^{Prp} λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἦμεν ἔτι, ^{Adv}
	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι
	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάπισείσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A Pr
	ganz den das dieses hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} κὰν^{KonPt} σμικρὸν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὗται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππεας.
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G_{PrÄkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Αμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἄς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{Prp} ἵππων μαχομένας^A_{PrÄM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A_{PerM/P} ξύλον
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A_{AorSAkt} τουτονὶ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὔχένα.
genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὼ^{ArtDuD} θεώ^A_{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G_{Pr} ὅν ἐγὼ^N_{Pr} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PrÄM/P}
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} ὥιj γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und wir o schneller
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A_{Pr} ἵτω τις^N_{Pr} ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα^A_{PrÄkt} κάνθαρός σε^A_{Pr} μαιεύσομαι.
gebärend seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} φροντίσαιμ' ἄν,^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῇ λαμπιτῷ
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενῆς^{AdjN} ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐσται δύναμις, οὐδ^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} ψηφίσῃ,
nicht denn und nicht wenn sieben mal du

[699]	ὅστις ^N _{Pr} ῷος δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ώστε ^{Kon} καχθὲς ^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ τὴν ^{ArtA} ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, den die aus den
[702]	παῖδα χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν. tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν οὐκ ^{Pt} ἔφασκον διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κούχῳ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἄντες ^{Pt} und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων. ^N _{PräAkt} des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

[706]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλεύματος, dieses und
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἔξελήλυθας δόμων; warum mir finster
[708]	[Λυσιστράτη]: κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν schlimmer und weibliche
[709]	ποιεῖ μ᾽ ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν τ' ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω. ^{Adv} mich mut los und aufwärts abwärts.
[710]	[Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} φῆς; τί ^{Adv} φῆς; was was
[711]	[Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, AdjA ἀληθῆ. Wahres, Wahres.
[712]	[Χορὸς Γυναικῶν]: τί ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἐστὶ δεινόν; ^{AdjN} φράζε ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.
[713]	[Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽ ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ. ^{AdjN} aber schändlich und schwer.
[714]	[Χορὸς Γυναικῶν]: μή ^{Pt} νύν ^{Adv} με ^A _{Pr} κρύψης ὅ ^N _{Pr} τι _{Pr} πεπόνθαμεν κακόν. ^{AdjN} nicht nun mich was irgend Übles.
[715]	[Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, οὐ ^{Kon} βράχιστον ^{AdjSupN} τοῦ ^{ArtG} λόγου. wobei kürzest des
[716]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἰῶ ^{ij} Ζεῦ. weh
[717]	[Λυσιστράτη]: τί ^{Adv} Zῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὔτως ^{Adv} ἔχει. warum dies aber nun so
[718]	ἔγὼ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} αύτὰς ^A _{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι ^{Adv} ich zwar nun sie nicht mehr
[719]	οἵ ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ. ^{Pt} wie doch von den denn.
[720]	τὴν ^{ArtA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} πρώτην ^{AdjA} διαλέγουσαν ^A _{PräM/P} τὴν ^{ArtA} όπην die zwar doch erste sich unterhalten die
[721]	κατέλαβον ^η ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον, wo des
[722]	τὴν ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τροχιλείας αὖ ^{Adv} κατειλυσπωμένην, ^A _{PerM/P} die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

- [723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A PräAkt τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθους τμίαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A PräM/P κάτω^{Adv}
schon vor habend hinab
- [725] ἔς^{Prp} Ὁρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὡστ'^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N Pr αὐτῶν^G Pr ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη^N Pr σὺ^N Pr ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι^D Pr Μιλήσια^{AdjN}
zu Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N PräM/P
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ^{πάλιν;} Adv
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ,^{Kon} ἦξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den zwei
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσασ',^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ,^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῆ.^{Adv}
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ,^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι';
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ήν^{Kon} τούτου^G Pr δέη.
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν,^{AdjN} ἔγώ,^N Pr τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ήν^A Pr ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὔθήτέρα^N Pr
diese andere
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.
zu die die un geschorene
- [738] χώρει^{πάλιν} Adv δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ B]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphorus
- [739] ἔγωγ'^N Pr ἀποδείραστ,^N AorAkt αὐτίκα^{Adv} μάλ,^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ήν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A Pr σύ,^N Pr
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἔτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡ^{ij} πότνι,^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ξως^{Kon} ἀν^{Pt} εις^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γω^N_{Pr} χωρίου.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἔχθες.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{'Kon} οἰκαδέ^{Adv} μ^A_{Pr} ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ω^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ώς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748] τι^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ή^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr}
irgend etwas hohl aber ich.

[751] ω^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PrÄkt} τὴν^{ArtA} ιερᾶν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]: ίνα^{Kon} μ^A_{Pr} ει^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755] ἔσβασσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ώσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757] οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{'Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἔξ^{Prp} οὖ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PrÄkt} ἀεί.^{Adv}
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]	ποθεῖτ' ἴσως ^{Adv} τούς ^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς ^A πρ δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} οἶει
	vielelleicht die uns aber nicht
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ^A πρ ἀργαλέας ^{AdjA} γ ^{Pt} εὖ ^{Adv} οῖδ' ὅτι ^{Kon}
	jene; schwere doch gut dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ῷγαθαί, ^{AdjV}
	aber o Gute,
[766]	καὶ ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ ^{Adv} όλιγον ^{AdjA} χρόνον,
	und noch wenig
[767]	ώς ^{Kon} χρησμὸς ἡμῖν ^D πρ ἔστιν ἐπικρατεῖν, ξὰν ^{Kon}
	da uns wenn
[768]	μὴ ^{Pt} στασιάσωμεν. ἔστι δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς ούτοσί. ^N πρ
	nicht aber das dieses hier.
[769] [Γυνὴ A]:	λέγ' αὐτὸν ^A πρ ἡμῖν ^D πρ δ ^{Pr} τι ^{Pr} λέγει.
	ihn uns was er
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾶτε δή. ^{Pt}
	doch.
[770]	ἀλλ' ^{Kon} օπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἐνα ^{AdjA} χώρον,
	aber sobald in einen
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἐποπας φεύγουσαι, ^N ΠräAkt ἀπόσχωνται τε ^{Pt} φαλήτων,
	die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει
	der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ύψιβρεμέτης— ^{AdjN}
	hoch donnernd—
[773b] [Γυνὴ B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N πρ
	oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
	wenn aber und
[775]	ἔξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει
	aus heiligen nicht mehr
[776]	ὅρνεον οὐδ ^{KonPt} ότιοῦν ^{Pr} καταπυγωνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι.
	auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνὴ A]:	σαφῆς ^{AdjN} γ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς νὴ ^{Pt} Δί'.
	klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{Ij} πάντες ^{AdjN} θεοί,
	o alle
[778]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N ΠräM/P
	nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ' ^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογὶ ^N πρ
	aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ ^{Ij} φίλαται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν εἰ ^{Kon} προδώσομεν.
	o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ^A πρ ὑμῖν, ^D πρ δν ^A πρ ποτ' ^{Pt} ῆκουσ'
	irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ^N πρ ἔτι ^{Adv} παῖς ών. ^N ΠräAkt
	selbst noch seiend.

- [785] οὔτως^{Adv} ἦν υεανίσκος Μελανίων τις,^N_{Pr}
so irgendeiner,
- [786] ὃς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐξ^{Prp} ἐρημίαν,
welcher fliehend seiend in
- [787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει·
und in den
- [788] κατ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
und noch
- [790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς,
geflochten habend
- [791] καὶ^{Kon} κύνα τιν'^A_{Pr} εἰχεν,
und irgendeinen
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν^{Adv} οἴκαδ',^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.
und nicht mehr wieder heimwärts wegen
- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
so die
- [795] εἰνος,^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τἀρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι.
und erhoben habend
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und denn
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN}_{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν'^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι
und ich irgendeine euch
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκάλοισι τὸ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος,^N_{PerM/P}
in das umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
Eriinyon abwehren
- [812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ^{Prt} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} 'κεῖνος^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἄνδρας ἀεί,^{Adv}
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε.^{Pt} †
keineswegs doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖ.
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G_{PräAkt} γραὸς ὄντ^A_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr}
obwohl seiend seiend ihn
- [827] κομῆτην, ἀλλ᾽^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A_{PerM/P}
aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ιοὺςⁱⁱ ιοὺςⁱⁱ γυναῖκες ἵτε δεῦρ'^{Adv} ὡς^{Kon} ἔμε^A_{Pr}
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δέ^{Pt} ἔστιν; εἴπε μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἦ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρω προσιόντα^A_{PräAkt} παραπεπληγμένον,^A_{PerM/P}
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.^A_{PerM/P}
den der ergriffen seiend.
- [833] ωΐςⁱⁱ πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέουστ',^N_{PräM/P} ἶθ' ὄρθην^{AdjA} ἥνπερ^A_{Pr} ἔρχι τὴν^{ArtA} ὄδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἔστιν ὕστις^N_{Pr} ἔστι;
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prt} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ωΐς νὴ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N_{Pr} κἀστίν ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄρᾶτε· γιγνώσκει τίς^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]:

νὴ^{Pt} Δία
bei

[838] **ἐγωγε.^N_{Pr} κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich selbst-

[839] [Λυσιστράτη]: **σὸν^{AdjN} ἔργον ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὅπταν καὶ^{Kon} στρέφειν**
dein schon diesen und

[840] **κάξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,**
und und nicht

[841] **καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὥν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.**
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}**
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
und in der Tat ich

[843] **ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ'.^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}**
dir dabei bleibend seiend hier,

[844] **καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ^{'Kon} ἀπέλθετε.**
und diesen. aber

[845] [Κινησία]: **οἴμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει**
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

[846] **χώ^{KonArtN} τέτανος ὕσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}**
und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: **τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}**
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησία]:

ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: **ἀνήρ;**

[848b] [Κινησία]: **ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}**
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}**
nicht ja aus dem Weg;

[849] [Κινησία]: **σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{ij} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}**
du aber wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**

[850] [Κινησία]: **πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνη.**
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: **ιδοὺ^{ij} καλέσω γὰρ^N_{Pr} Μυρρίνη σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἰ;**
sieh da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησία]: **ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιιονίδης Κινησία.**
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: **ὦ^{ij} χάρε φίλατατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τούνομ**
o liebster nicht denn ruhmlos

[854] **τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}**
das deine bei uns und nicht namenlos.

[855] **ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.**
immer denn die dich durch

[856] **κὰν^{KonPt} ὡδὸν ἡ^{Kon} μῆλον λάβῃ, Κινησία**
und wohl oder

[857] **τούτῳ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.**
dieses hier

- [857b] [Κινησιάς]: ω̄ι πρὸς^{Pt} τῷ^{ArtA} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀφροδίτην· κὰν^{KonPt} περὶ^{Pt} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἰρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} ληρός ἔστι ταῦλα πρὸς^{Pt} Κινησίαν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: Ἡθι νῦν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den wenn doch du.
- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι σοι.^D_{Pr}
aber dieses welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νῦν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἔξ^{Prp} οὗπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔτηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ'^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἴδ' ἐσθίων.^N_{PräAkt} ἔστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend seiend denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γῶ^N_{Pr} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen aber nicht
- [871] ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμε^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιάς]: ω̄ι γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἔγῶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσι^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἔκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἔγῶ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**

[880] [Κινησίας]: **αὔτη^N Pr τί^{Adv} πάσχεις; οὐδέ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον**
diese hier was und nicht das

[881] **ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A PräAkt κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;**
unge badet seiend und un gesäugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ'^N Pr ἐλεώ δῆτ'.^{Pt} ἀλλά^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D Pr πατὴρ**
ich selbst ja aber nachlässig ihm

[883] **ἔστιν.**

[883b] [Κινησίας]: **κατάβηθ' ω̄ij δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.**
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: **οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;**
welch das hinab zu gehen nötig. was denn

[885] [Κινησίας]: **ἐμοὶ^D Pr γὰρ^{Pt} αὔτη^N Pr καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger

[886] **πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·**
viel und glänzender

[887] **χᾱ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A Pr καὶ^{Kon} βρενθύεται,**
und wohl gegen mich und

[888] **ταῦτ'^N Pr αὐτὰ^N Pr δή^{Pt} 'σθ' ἀ^N Pr καμ'^{KonA} Pr ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.**
dies selbst eben was und mich dem

[889] [Μυρρίνη]: **ω̄ij γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N Pr τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,**
o süßestes du des schlechten

[890] **φέρε σε^A Pr φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.**
dich süßestes der

[891] [Κινησίας]: **τί^{Adv} ω̄ij πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A Pr ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}**
warum o schlimme dies und anderen

[892] **πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA} Pr τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς**
und mich auch

[893] **αὐτῇ^N Pr τε^{Pt} λυπεῖ;**
du selbst auch

[893b] [Μυρρίνη]: **μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D Pr**
nicht die mir.

[894] [Κινησίας]: **τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A PräAkt τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα**
die aber drinnen seienden die meinen und deinen

[895] **χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.**
schlechter

[895b] [Μυρρίνη]: **όλιγον^{AdjA} αὐτῶν^G Pr μοι^D Pr μέλει.**
wenig ihrer mir

[896] [Κινησίας]: **όλιγον^{AdjN} μέλει σοι^D Pr τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G PräM/P**
wenig dir der getragen seienden

[897] **ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;**
von den

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε^D Pr νὴ^{Pt} Δία.**
mir doch bei

[898] [Κινησίας]: **τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης iέρ^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D Pr**
die aber der heiligen unvollzogen dir

[899] **χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}**
so viel nicht wieder;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N Pr Ἰη^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}**
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch

- [901] **καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.**
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,**
also denn, wenn
- [902] **ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}**
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,**
also denn, wenn
- [903] **κακῶν^{KonNPt}_{Pr} ἀπειμ'^{Adv} ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.**
und ich doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθε μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.**
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύρριον;**
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὦ^{ij} Μανῆ φέρε.**
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] **ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κποδών,^{Adv}**
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.**
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}**
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';^A_{Pr}**
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου;^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}**
wo das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} εἴθ^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ' εἰς^{Prp} πόλιν;**
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.**
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;^{AdjV}**
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.**
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νῦν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}**
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.^{Adv}**
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}**
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔγω^N_{Pr}**
bei den nicht dich ich
- [918] **καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαῖ.^{Adv}**
obwohl solchen seiend zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: **ἥ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δήλη^{AdjN} στὶν καλῶς.^{Adv}**
die ja mich klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσασ^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} κδύοματ.**
sieh da vollendet habend etwas, und ich

[921] **καίτοι**, Kon **τὸ** ArtN **δεῖνα**, N Pr **ψίαθός** ἐστ' **έξιστέα.** AdjN
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.

[922] [Κινησάς]: **ποίᾳ** AdjN **ψίαθος;** **μὴ** Pt **μοὶ** D Pr **γε.** Pt
welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: **νὴ** Pt **τὴν** ArtA **Ἄρτεμιν,**
bei die

[923] **αἰσχρὸν** AdjN **γὰρ** Pt **ἐπὶ** Prp **τόνου** γε. Pt
schändlich denn auf doch.

[923b] [Κινησάς]: **δός** **μοὶ** D Pr **νυν** Adv **κύσαι.**
mir nun

[924] [Μυρρίνη]: **ἰδού.** ij
siehe.

[924b] [Κινησάς]: **παπαιάξ.** ij **ἢ** κέ νυν Adv **ταχέως** Adv **πάνυ.** Adv
papaiax: nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ** ij **ψίαθος·** **κατάκεισο,** **καὶ** Kon **δὴ** Pt **'κδύομαι.**
sieh da und nun

[926] **καίτοι**, Kon **τὸ** ArtN **δεῖνα**, N Pr **προσκεφάλαιον** οὐκ Pt **ἔχεις.**
und doch, das Gewisse, nicht

[927] [Κινησάς]: **ἀλλ'** Kon **οὐδὲ** Kon Pt **δέομ'** **ἔγωγε.** N Pr
aber auch nicht ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: **νὴ** Pt **Δί'** **ἀλλ'** Kon **ἐγώ.** N Pr
bei aber ich.

[928] [Κινησάς]: **ἀλλ'** Kon **ἡ** Pt **τὸ** ArtN **πέος** **τόδ'** N Pr **'Ηρακλῆς** **ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser

[929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ',** **ἀναπήδησον.**

[929b] [Κινησάς]: **ἴδη** Adv **πάντ'** AdjA **ἔχω.**
schon alles

[930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα** AdjA **δῆτα.** Pt
alles in der Tat.

[930b] [Κινησάς]: **δεῦρο** Adv **νυν** Adv **ὦ** ij **χρύσιον.**
hierher nun o

[931] [Μυρρίνη]: **τὸ** ArtN **στρόφιον** **ἴδη** Adv **λύομαι.** **μέμνησό** νυν. Adv
das schon nun:

[932] **μὴ** Pt **μ᾽** A Pr **ἐξαπατήσης** **τὰ** ArtA **περὶ** Prp **τῶν** ArtG **διαλλαγῶν.**
nicht mich die um der

[933] [Κινησάς]: **νὴ** Pt **Δί'** **ἀπολοίμην** **ἄρα.** Pt
bei also.

[933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν** οὐκ Pt **ἔχεις.**
nicht

[934] [Κινησάς]: **μὰ** Pt **Δί'** **οὐδὲ** Kon Pt **δέομαί** γ', Pt **ἀλλὰ** Kon **βινεῖν** **βιούλομαι.**
bei auch nicht doch, sondern

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει** Adv **ποιήσεις** **τοῦτο.** A Pr **ταχὺ** Adv **γὰρ** Pt **ἔρχομαι.**
gewiss dieses schnell denn

[936] [Κινησάς]: **ἄνθρωπος** **ἐπιτρίψει** **με** A Pr **διὰ** Prp **τὰ** ArtA **στρώματα.**
mich durch die

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε** **σαυτόν.** A Pr
dich selbst.

[937b] [Κινησάς]: **ἀλλ'** Kon **ἐπῆρται** **τοῦτο** N Pr **γε.** Pt
aber dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βιούλει** **μυρίσω** **σε;** A Pr
dich;

- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ω̄^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου λαβών.^N_{AorAkt}
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιψ^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ρόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὕτ^A_{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PräAkt}
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ['] ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{'Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ^{'Kon} ωζυρδ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ὅπως^{Kon} ω̄^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest aber damit o liebster
- [951] σπουδάς ποιείσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ᾧ^{ArtN} γυνὴ[']
mich die
- [953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{'KonN}_{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehüdet habend
- ## Lyrik
- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh was wen
- [955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese hier
- [957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίθην.
mir die

- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ω̄^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθεῖς.^N AorPas
getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ'^{KonNPt} Pr οἰκτίρω σ',^A Pr αἰτι.^{ij}
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ',^{Pt} ὅρχεις,
welche welche doch
- [964] ποία^{AdjN} δ',^{Pt} ὁσφῦς, ποῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ὥρρος
welche doch welcher doch
- [965] κατατεινόμενος^N Präm/P
aus gereckt seiend
- [966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N PräAkt τοὺς^{ArtA} ὥρθους;
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησάς]: ω̄^{ij} Ζεῦ δεινῷ^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτι^N Pr μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ',^A Pr ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] ἢ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ',^{Pt} ω̄^{ij} Ζεῦ ω̄^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o
- [973] εἴθ',^{Pt} αὐτὴν^A Pr ὕσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge doch sie so wie die
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit großem und
- [975] ξυστρέψας^N AorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N AorAkt
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων,^N PräAkt εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann
- [977] ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die
- [978] καὶ^{KonAdv} ἔξαιφνης^{Adv}
und dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τῶν^{ArtG} Ασανᾶν ἔστιν ἀ^{ArtN} γερωχία
wo der die
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῷ τῷ^{Pr} μυσίξαι νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.
- [982] σὺ^N Pr δ',^{Pt} εἴ πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσαλος;
du aber ob oder

[983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **κάρυξ** ἔγών^N_{Pr} ωΐ^{Pt} κυρσάνιε ναι^{Pt} τώ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den zwei

[984] **έμολον** ἀπό^{Prp} **Σπάρτας** περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der

[985] [Κινησιάς]: **κάπειτα**^{KonAdv} **δόρυ** δῆθ'^{Pt} **ύπὸ**^{Prp} μάλης ἡκεις **ἔχων;**^N_{PräAkt}
und dann ja unter habend;

[986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **οὐκ**^{Pt} ἔγών^N_{Pr} γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιάς]: **ποῖ**^{Adv} **μεταστρέφει;**
wohin

[987] **τί**^{Adv} δὴ^{Pt} **προβάλλει** τὴν^{ArtA} **χλαμύδ'**; **ἢ**^{Kon} **βουβωνιάς**
was denn den oder

[988] **ύπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **όδοῦ;**
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ**^{Adv} γα.^{Pt} ναι^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Κάστορα**
schon lange doch ja den

[989] **ώνθρωπος.**

[989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἔστυκας** ωΐ^{Pt} **μιαρώτατε.** ^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **οὐκ**^{Pt} ἔγών^N_{Pr} γα.^{Pt} **μηδ'**^{KonPt} **αὖ**^{Adv} **πλαδδίη.**
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστι** **σοὶ**^D_{Pr} **τοδί;**^N_{Pr}
was aber dir dies hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα** **Λακωνικά.** ^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: **εἴπερ**^{Kon} γε^{Pt} **χαῦτη**^{KonN}_{Pr} 'στὶ σκυτάλη **Λακωνική.** ^{AdjN}
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] **ἀλλ'**^{Kon} **ώς**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **εἰδότ'**^A_{PerAkt} **ἐμὲ**^A_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **τάληθῇ** λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] **τί**^{Adv} **τὰ**^{ArtN} **πράγμαθ'** **ὑμῖν**^D_{Pr} **ἔστι** **τάν**^{ArtPrp} **Λακεδαιμονι;**
wie die euch die in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσձ**^{AdjN} **Λακεδαιμονι** **πᾶ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τοὶ**^{ArtN} **σύμμαχοι**
auf gerichtet ganz und die

[996] **ἄπαντες**^{AdjN} **ἔστύκαντι.** **Πελλάνας** **δὲ**^{Pt} **δεῖ.**
alle aber

[997] [Κινησιάς]: **ἀπό**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **τουτὶ**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **κακὸν** **ὑμῖν**^D_{Pr} **ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch

[998] **ἀπό**^{Prp} **Πιανός;**
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἀρχεν** οἰώ **Λαμπιτώ,**
nicht, sondern

[999] **ἔπειτα**^{Adv} **ταῦλαι** **ταὶ**^{ArtN} **κατὰ**^{Prp} **Σπάρταν** **ἄμα**^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] **γυναῖκες** **ἄπερ**^{Adv} **ἀπό**^{Prp} **μιᾶς**^{AdjG} **ύσπλαγίδος**
wo eben aus einer

[1001] **ἀπήλαν** **τῷς**^{ArtA} **ἄνδρας** **ἀπό**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ύσσακων.**
die von den

[1002] [Κινησιάς]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ἔχετε;**
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες.** **ἄν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τὰν**^{ArtA} **πόλιν**
wohl denn die

- [1003] **ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N PräAkt** ἐπικεκύφαμες.
wo eben lampen tragend
- [1004] **ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικεῖς οὐδὲ^{KonPt} τῶ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν**
die denn auch nicht der
- [1005] **ἔῶντι, πρίν^{Kon} γ'^{Pt} ἀπαντεῖς^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω**
bevor doch alle aus eines
- [1006] **σπουδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
- [1007] [Κινησιάς]: **τούτῳ^N Pr τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται**
dieses das überall
- [1008] **ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν· ἅρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.**
von den soeben jetzt
- [1009] **ἀλλ'^{Kon} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περὶ^{Prp} διαλλαγῶν**
aber so schnell über
- [1010] **αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}**
vollmächtliche hier.
- [1011] **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω**
ich aber andere von hier dem
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N AorAkt τοδί.^A Pr**
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.**
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν^N Pr ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}**
nichts unbezwingbarer,
- [1015] **οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ'^{Pt} ὥδ,^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμίᾳ^{AdjN} πόρδαλις.**
auch nicht auch nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα^N Pr μέντοι^{Pt} σὺ^N Pr ξυνιεὶς^N PräAkt εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D Pr**
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] **ἔξὸν^N PräAkt ω̄ι^A πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D Pr βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^A Pr ἔχειν φίλην;^{AdjA}**
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr μισῶν^N PräAkt γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.**
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σύ.^N Pr νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A Pr περιόφομαι**
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich
- [1020] **γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ,^A Pr ὥτως.^{Adv} ὄρῶ γὰρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.**
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] **ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε^A Pr προσιοῦσ,^N PräAkt ἐγώ,^N Pr**
aber das dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.**
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] **ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ὄργης γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ,^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ,^N Pr**
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'^{Pt} ἀνήρ, εἴτ,^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.**
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] **κεῖ^{Kon} με^A Pr μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγώ^N Pr σου^G Pr καν^{KonPt} τόδε^A Pr τὸ^{ArtA} θηρίον**
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] **τούπι^{ArtPrp} τώφθαλμῷ λαβοῦσ,^N AorSAkt ἔξειλον ἀν^{Pt} δ^A Pr νῦν^{Adv} εἰ.**
das auf genommen habend wohl was jetzt

- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ^N_{Pr} ἄρ' ^{Pt} ἦν με ^A_{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί ^N_{Pr}
dies also mich τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί dieser hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, ^A_{Pr} κατα ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά ^N_{AorAkt} μοι ^D_{Pr}
es, und dann weg genommen habend mir.
- [1029] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ ^{Pt} μου ^G_{Pr} νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πάλαι ^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ ^{Kon} δράσω ταῦτα ^A_{Pr} καίτοι ^{Kon} δύσκολος ^{AdjN} ἔψυς ἀνήρ.
aber dies und doch schwer zugänglich
- [1031] ἥ ^{Pt} μέγ^y ^{Adv} ω̄ι ^j Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς ^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι. ^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ ^{Pt} ὁρᾶς; οὐκ ^{Pt} ἐμπίς ἔστιν ἥδε ^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ ^{Pt} Δί' ὕνησάς γέ ^{Pt} μ', ^A_{Pr} ὡς ^{Kon} πάλαι ^{Adv} γέ ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] ὥστε ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} 'ξηρέθη, ἢ ει μου ^G_{Pr} τὸ ^{ArtN} δάκρυον πολύ. ^{Adv}
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ^{Kon} ἀποψήσω σ' ^A_{Pr} ἔγώ, ^N_{Pr} καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἰ,
aber dich ich, und doch sehr schlecht
- [1036] καὶ ^{Kon} φιλήσω.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ ^{Pt} φιλήσῃς.
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη γ' ^{Pt} ἦν ^{Kon}
wenn auch doch wenn
τε ^{Pt} μή. ^{Pt}
auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ^{Kon} ἔστε θωπικαὶ ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κάστ' ^{έκεινο}^N_{Pr} τοῦπος ὁρθῶς ^{Adv} κού ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N_{PerM/P}
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] οὔτε ^{Pt} σὺν ^{PPrp} πανωλέθροισιν οὔτε ^{Pt} ἄνευ ^{PPrp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D_{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A_{Pr} οὔθε ^{Pt} ὑφ' ^{PPrp} ὑμῶν ^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N_{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν ^A_{Pr} ω̄ι ^j νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ἔν. ^A_{Pr}
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπασλιν πάντ' ^{AdjA} ἀγαθὸς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und

- [1047] **καὶ^{Kon} δρᾶν· ικανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N** Präm/P
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] **ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαγγελέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^{καὶ^{Kon}}** γυνή,
sondern jeder und
- [1050] **εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται**
wenn jemand
- [1051] **λαβεῖν μνᾶς ἡ^{Kon} δύ^{'Adj} ἡ^{Kon} τρεῖς^{Adj}**
oder zwei oder drei,
- [1052] **ώς^{Kon} † πόλλα^{AdjN} ξσω^{Adv} 'στιν†**
dass † viel drinnen
- [1053] **κάχομεν βαλλάντια.**
- [1054] **κάν^{KonPt} ποτ'^{Pt} εἰρήνη φανῆ,**
und wenn jemals
- [1055] **ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται**
wer auch jetzt
- [1056] **παρ^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}**
von uns,
- [1057] **ἀν^{Pt} λάθη μηκέτ'^{Adv} ἀποδῷ.**
wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: **ἐστιάν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους**
aber
- [1059] **τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας**
einige Karystier,
- [1060] **καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.** KonAdjA
schöne und und tüchtige.
- [1061] **καστιν ἔτι^{Adv} ἔτνος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι,^D_{Pr}**
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] **καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔρεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}**
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] **ἡκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ**
also zu mir heute früh aber
- [1064] **τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}**
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] **τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτι^{Adv} εἴσω^{Adv} βαδίζειν,**
die und auch die dann hinein
- [1066] **μηδ^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα,^A_{Pr}**
auch nicht niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}**
sondern geradeaus
- [1068] **ῶσπερ^{Kon} οἴκαδ^{'Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G_{Pr}**
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] **γεννικῶς^{Adv} ώς^{Kon}**
männlich, wie
- [1071] **ἡ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.**
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης** οἱδὶ^N_{Pr} πρέσβεις^N ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] **χωροῦσ',** ὡσπερ^{Kon} **χοιροκομεῖον** περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν^N ἔχοντες^N_{PräAkt}
wie um den habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες** πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ'^{Adv} εἴπαθ'^A ήμιν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἥκετε.
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: **τί^{Adv} δεῖ ποθεῖ^{Pt} ὑμὲς^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν** ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] **όρην γὰρ^{Pt} ἔξεσθ'** ὡς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: **βαβαί·** ιῇ νενεύρωται μὲν^{Pt} ἦδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe ja dieses
- [1079] **δεινῶς,** ^{Adv} ττεθερμῶσθαι γε^T^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch schlimmer
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα.** ^{AdjN} τί^{Adv} καὶ^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλά^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντῆ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσῶν^N** AorSAkt ἀμίν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὄρῳ** καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ^{Kon} παλαιστὰς** ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] **Θαιμάτι'** ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} **ώστε^{Kon}** φαίνεται
absendend seiend so
- [1085] **ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα** τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις** ποῦ^{Adv} στιν^N ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] **ώς^{Kon} ἄνδρες** ήμεῖς^N_{Pr} οὔτοι^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει** χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσῳ.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] **ἢ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον** σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ^{Pt} Δί'** ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] **ώστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ήμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει** ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ^{Pt} ἔσθ'** ὄπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε,** Θαιμάτια λήψεσθ', **ὅπως^{Kon}**
wenn damit
- [1094] **τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν** μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ήμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'** εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναι^{Pt} τὼ^{ArtDuA} σιὼ**
ja den zwei

- [1096] παντᾶ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄ⁱ χαίρετ' ω̄ⁱ Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ω̄ⁱ Πολυχαρείδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} 'πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἱ^{Pt} εἴδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv} PerM/P
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ'^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεις^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und wir dies hier.
- [1103] τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τὼ^{ArtDuA} σιώ^A κὰν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν.
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἥκουσεν, ἦδ^N_{Pr} ἔξερχεται.
sie selbst denn, wie diese hier

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαίρⁱ ω̄ⁱ πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι
o aller tapferste- ja jetzt dich
- [1109] δεινὴ^{AdjA} δειλὴ^{AdjA} ἀγαθὴ^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴ^{AdjA} ἀγανὴ^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren:
- [1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} Ἰψγι
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A_{PrÄkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A PerM/P
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι 'γώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ,^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ,^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἀνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔδρων,
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ,^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie geziemend häuslich sehr,

- [1119] ήν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^A τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἕθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ^N_{Pr} γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ',^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἔλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρο^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτε^{Adv} ω̄^{iij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐ^{Pt} ἵσθι^{Adv} ὅτι^{Kon} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο χώ^{KonArtN} θεὸς σείων^N_{PräAkt} ἄμα.^{Adv}
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das

- [1145] **ταυτὶ^A παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὅπο^{Prp}**
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἦς^G Pr ὑπ^{Prt} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;**
dessen unter gut
- [1147] [Αθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὗτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί' ὥ^{ij} Λυσιστράτη.**
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}**
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A Pr οἴει;**
euch aber die mich
- [1150] **οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθι^{Kon} ὑμᾶς^A Pr οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}**
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας^A PräAkt ἐλθόντες^N AorSAkt δορὶ**
tragend gekommen
- [1152] **πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
viele doch
- [1153] **πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἔταιρους ίππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,**
viele aber und
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθι^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}**
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] **κῆλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῇ^{ArtG} κατωνάκης**
und statt der
- [1156] **τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαῖναν ἡμέρεσχον πάλιν;^{Adv}**
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}**
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναῖος]: **ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}**
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δῆθι^{Pt} υπηργμένων^G Perm/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}**
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῇ^{ArtG} μοχθηρίας;**
und hört ihr auf
- [1161] **τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδῶν;**
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές^N Pr γε^{Pt} λῶμες, αἰ^{Kon} τις^N Pr ἀμὲν^D Pr τῶγκυκλον**
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] **λῇ τοῦτ^N Pr ἀποδόμεν.**
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον^A Pr ὥ^{ij} τᾶν;**
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν^{ArtA} Πύλον,**
die
- [1164] **ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.**
welche schon lange und
- [1165] [Αθηναῖος]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N Pr μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.**
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὕγάθιjAdjV αὐτοῖς.^D Pr**
o Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναῖος]: **κάτα^{KonAdv} τίνα^A Pr κινήσομεν;**
und dann welchen

- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν **AdjA** γ' **Pt** ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ **Prp** τούτου **G** **Pr** χωρίον.
andere doch statt dieses

[1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ **ArtN** δεῖνα **N** **Pr** τοίνυν **Pt** παράδοθ' ἡμῖν **D** **Pr** τουτονὶ **A** **Pr**
das Gewisse also uns diesen hier

[1169] πρώτιστα **AdvSup** τὸν **ArtA** Ἐχινοῦντα καὶ **Kon** τὸν **ArtA** Μηλιά
zuerst den und den

[1170] κόλπον τὸν **ArtA** ὅπισθεν **Adv** καὶ **Kon** τὰ **ArtA** Μεγαρικὰ **AdjA** σκέλη.
den hinten und die Megarischen

[1171] [Λάκων]: οὐ **Pt** τῷ **ArtDuA** σιώ οὐχὶ **Pt** πάντα **AdjA** γ' **Pt** ω̄ij λισσάνιε.
nicht den zwei nicht alles doch o

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔτει, μηδὲν **A** **Pr** διαφέρου περὶ **Prp** σκελοῖν.
nichts über

[1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη **Adv** γεωργεῖν γυμνὸς **AdjN** ἀποδὺς **N** **AorSAkt** βούλομαι.
schon nackt ausgezogen

[1174] [Λάκων]: ἐγὼ **N** **Pr** δὲ **Pt** κοπραγωγεῖν γα **Pt** τηρῶτα **AdjSupA** ναὶ **Pt** τῷ **ArtDuA** σιώ.
ich aber ja zuerst bei den zwei

[1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν **Kon** διαλλαγῆτε, ταῦτα **A** **Pr** δράσετε.
wenn dies hier

[1176] ἀλλ᾽ **Kon** εἰ **Kon** δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, **A** **Pr** βουλεύσασθε καὶ **Kon**
aber wenn dies hier, und

[1177] τοῖς **ArtD** ξυμμάχοις ἐλθόντες **N** **AorSAkt** ἀνακοινώσατε.
den gekommen seind

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν **AdjP** ω̄ij τāν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o

[1179] οὐ **Pt** ταῦτα δόξει τοῖσι **ArtD** συμμάχοισι νῷν **DuG** **Pr**
nicht den unser beider

[1180] βινεῖν ἄπασιν; **AdjP**
allen;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι **ArtD** γῷν **Pt** ναὶ **Pt** τῷ **ArtDuA** σιώ
den wenigstens ja den zwei

[1181] ἀμοῖσι. **D** **Pr**
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ **Kon** γὰρ **Pt** ναὶ **Pt** μὰ **Pt** Δία Καρυστίοις. **AdjD**
und denn ja bei den Karystien.

[1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς **Adv** λέγετε. νῦν **Adv** οὖν **Pt** ὅπως **Kon** ἀγνεύσετε,
gut nun also damit

[1183] ὅπως **Kon** ἀν **Pt** αἱ **ArtN** γυναῖκες ὑμᾶς **A** **Pr** ἐν **Prp** πόλει
damit wohl die euch in

[1184] ξενίσωμεν ω̄ν **G** **Pr** ἐν **Prp** ταῖσι **ArtD** κίσταις εἴχομεν.
deren in den

[1185] ὅρκους δ' **Pt** ἔκει **Adv** καὶ **Kon** πίστιν ἀλλήλοις **D** **Pr** δότε.
aber dort und einander

[1186] κάπειτα **KonAdv** τὴν **ArtA** αὐτοῦ **G** **Pr** γυναῖχ' ὑμῶν **G** **Pr** λαβὼν **N** **AorSAkt**
und dann die seiner selbst von euch genommen habend

[1187] ἄπεισ' ἔκαστος. **AdjN**
jeder.

[1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽ **Kon** ζωμεν ω̄ς **Adv** τάχος.
aber so

[1188] [Λάκων]: αἵ **Y** ὅπα **Adv** τοῦ **N** **Pr** λῆς.
wohin du

[1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ **Pt** τὸν **ArtA** Δί' ω̄ς **Adv** τάχιστ' **AdvSup** ἄγε.
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ,^N_{Pr} ἐστί μοι,^D_{Pr}
so viele wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὀπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κανηφορῆ.
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν^{Adv} ἐνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von innen, und
- [1196] μηδὲν^N_{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν
nichts so gut
- [1197] θαὶ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχὶ^{Pt}
das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι,
die
- [1199] χάττ^{KonN}_{Pr} ἀν^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἢ φορεῖν.
und was wohl drinnen
- [1200] ὄψεται δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} σκοπῶν,^N_{PräAkt} εἰ^{Kon}
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον^{AdvKmp} ἔμοῦ^G_{Pr} βλέπει.
schräfer als ich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος ὑμῶν^G_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'^{Pt} οἰκέτας καὶ^{Kon}
aber und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ',^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
von mir dünn zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρτος ἀπὸ^{Prp} χοίνικος ἴδειν μάλα^{Adv} νεανίας.
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις^N_{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω
wer auch immer nun der Armen
- [1209] εἰς^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} σάκκους ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
zu mir haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς^{Kon} λήψεται πύ
damit Weizen
- [1211] ρούς· ὁ^{ArtN} Μανῆς δ'^{Pt}
der aber

- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς^D Pr ἐμβαλεῖ.
ihnen
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν
zu ja freilich die
- [1214] προσγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος] Tür nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N Pr τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἔγω^N Pr τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.]: was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A Pr κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δε^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A Pr δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.]: wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D Pr χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις^{KonN} Pr γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G Pr ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.]: geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;^N PerM/P
[Ἀθηναῖος A.]: Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.^N Pr
[Ἀθηναῖος B.]: Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen
- [1227] : ἡμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.]: wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὀτιὴ^{Kon} νήφοντες^N PrÄkt οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἔγώ^N Pr πείσω λέγων,^N PrÄkt
[Ἀθηναῖος A.]: die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N PrÄkt ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν οἱ^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N PrÄkt εὔθὺς^{Adv} βλέπομεν οἱ^{Pr} τι^{Pr} ταράξομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: sofort sehen wir irgend werden wir auf röhren-
- [1233] : ὕσθι^{Kon} οἱ^N Pr τι^N Pr μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.]: sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ^A Pr δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθα^A Pr ὑπονευοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.]: was nicht dieses haben wir unterstellt,

- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'Pt ούPt ταύτα τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι^{Prp}
 [Αθηναῖος melden wir nicht dieselben der gleichen über.]
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'Pt ἄπαντ',^{AdjN} ἡρεσκεν· ώστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel- sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέουν,^N ΠρᾶAkt
 [Αθηναῖος Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὐτοὶ^N Pr γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐξ^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ' ω̄j μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ώς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν.^{Adv}
 [Αθηναῖος B.]. den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ω̄j Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
 o die
- [1243] ίν^{Kon} ἐγὼ^N Pr διποδιάξω τε^{Pt} κάεισω καλὸν^{AdjA}
 damit ich auch schön
- [1244] ἐξ^{Prp} τὰς^{ArtA} Ασαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἄμα^{Adv} †.
 in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
 also die bei den
- [1246] ώς^{Adv} ἥδομαί γ'^{Pt} ὑμᾶς^A Pr ὁρῶν^N ΠρᾶAkt ὄρχουμένους.^A ΠρᾶM/P
 wie doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον
- [1248] τὰς^{ArtDu} κυρσανίως ω̄j Μναμούνα
 die zwei o
- [1249] τάν^{ArtA} τ'Pt ἐμὰν^{AdjA} Μῶσν, στις^N Pr
 die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A Pr τὰς^{Adv} τ'Pt Ασαναίως,
 uns so auch
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αρταμιτίω
 als die ja bei
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
 vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τὰς^{ArtA} Μήδως τ'Pt ἐνίκων,
 gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ^A Pr δ'Pt αὖ^{Adv} Λεωνίδας
 uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ^{Adv} τὰς^{ArtA} κάπρως
 wo die
- [1256] θάγοντας^A ΠρᾶAkt οἰῶ τὸν^{ArtA} ὄδόντα·
 schärfend den
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυσας ἀφρὸς † ἥνσει †,
 viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'Pt ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔτο.
 viel aber zugleich an den
- [1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
 denn nicht weniger

- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als die
[1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm töterin
[1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher dein
[1264] ποττὰς σπονδάς,
[1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A χρόνον.
damit viel uns
[1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εύπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
[1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den
[1268] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
[1269] ω̄ι δεῦρο^{Adv} ιθι δεῦρο^{Adv} ω̄ι
o hierher hierher o
[1270] κυναγὴ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νῦν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τἄλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}
nun da gut,
[1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A ω̄ι λάκωνες, τάσδε^A τε^{Pt}
diese o diese auch
[1275] ὑμεῖς^N ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr. aber neben und
[1276] στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς
neben und dann bei guten
[1277] ὄρχησάμενοι^N θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt habend
[1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ξαμαρτάνειν ἔτι^{Adv}
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,
aber
[1280] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch
[1281] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne Chorführer
[1282] Ἰήιον
[1283] εὔφρον', AdjA ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον, AdjA
wohl gesintten, und auch Nysios,
[1284] δὲ^N μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} δύμασι δαίεται,
der mit bakchisch
[1285] Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, A PräM/P ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt}
auch brennend, auf auch
[1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν^{AdjA}
Herrin glückselige
[1287] εῖτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαιμονας, οἵ^D ἐπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber denen als Zeugen
[1288] χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν^{AdjD}
nicht vergesslichen

- [1289] Ήσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG}
Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] ἥν^A_{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ἵη^{ij} παιήων.
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ἵαί,^{ij}
oben iā,
- [1293] ώς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νίκη^{ij} ἵαί.^{ij}
wie zum iā.
- [1294] εὔοι^{ij} εὔοι, ^{ij} εὔατι^{ij} εὔατι.^{ij}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ'^{Adv} ἐραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶσα^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμίν^D_{Pr}
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικου^{AdjA} Ασάναν,
und bronzen häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πᾶρ^{Prp} Εύρωταν ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εῖα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
- [1304] ω^{ij} εῖα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ώς^{Kon} Σπάρταν ύμνίωμες,
wie
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und auch die
- [1309] πᾶρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εύρωταν
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δε^{Pt} κόμαι σείονθ' ἀπερ^{Adv} βακχᾶν
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.
und
- [1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die

- [1315] ἀγνᾶ^{AdjN} χοραγὸς εὔπρεπής.^{AdjN}
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ'^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber und auch
- [1319] ὅ^{Adv} τις^{N Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.
- [1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste die
πάμμαχον.^{AdjA} ganz kämpfende.